

Idioma B para traductores e intérpretes 2 (alemán)

Código: 101479
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	FB	1	2

Contacto

Nombre: Emmanuel Jean André Doerr
Correo electrónico: Emmanuel.Doerr@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Otras observaciones sobre los idiomas

Toda la docencia y las tutorías serán en Idioma Alemán

Equipo docente

Gabriele Grauwinkel

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura hace falta que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE5 MECR-FTI B2.1)
- Producir textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MECR-FTI B1.2)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MECR-FTI B1.1)
- Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MECR-FTI B1.1)

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

- Puede comprender con cierta facilidad instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.
- Puede anotar información en clase siempre que la articulación sea clara.
- Puede comprender instrucciones y mensajes como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes a los espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua extranjera exigido:

Idioma Alemán (LE): Nivel B2.2 MECR (Marc Europeo Común de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache (DaF): Niveau B2.2 GER (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor ilustrativo para Alemán como idioma / lengua extranjera (ALE):

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Hauptinhalte nicht zu komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen aus eigenen Interessensgebieten oder allgemeinen Themen verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfachere Fachdiskussionen des Studiums.

Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch oder ein Unterrichtsgespräch mit Muttersprachlern beimittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Objetivos y contextualización

Contextualización y objetivos formativos de la asignatura

La función de la asignatura es consolidar las competencias comunicativas del Idioma B del estudiante, desarrollar las competencias textuales necesarias para la traducción directa de textos no especializados de tipología diversa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros. (CE5 MECR-FTI B2.3)

Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6 MECR-FTI B2.1)

Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7 MECR-FTI B2.1)

Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8 MECR-FTI B1.2)

(1) Descriptor ilustrativo MECR para Alemán como idioma / lengua extranjera (ALE)

Niveles comunes de referencia: Descriptor global del nivel (ALE)

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Hauptinhalte komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen verstehen, wenn Varianten der Standardsprache verwendet werden. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch grundlegende Fachdiskussionen des Studiums. Kann sich annähernd so spontan und fließend verständigen, dass ein normales Gespräch mit Muttersprachlern mit mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist, wenn Standardsprache verwendet wird. Kann sich zu einem breiten Themenspektrum klar und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

(2) Descriptor ilustrativo específico para Alemán con perfil como idioma para la traducción e interpretación:

(2) Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann beim Rezipieren von Texten bereits eine Vielfalt von Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen berichtender sowie narrativer Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten beurteilen. Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch längere literarische Prosatexte präzise zusammenfassen und kommentieren.

Kann die wichtigsten Registerunterschiede der geschriebenen Standardsprache unterscheiden. Kennt die wichtigsten Unterschiede in Diskursstruktur, Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und kann bei eigenen Texten die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung überwiegend einhalten.

Kann eine umfangreichere, ausreichend strukturierte Studienarbeit oder einen kurzen und hinreichend präzisen Bericht schreiben, in dem etwas systematisch erörtert wird, wobei entsprechende Punkte hervorgehoben und dazu stützende Details aus verschiedenen Quellen zusammengeführt und überwiegend korrekt dokumentiert werden.

Kann mit elementaren Recherchetechniken und Technologien des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und annähernd selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

1 comp. Nivel B2.2-B2.4, Competencia global B2+, en:

Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Generalitat de Catalunya et. al. [Ed.] (2003): Marc europeo común de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

Instituto Cervantes / Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [Ed.] (2002): Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: Anaya

2 véase las Escalas del Nivel correspondientes, competencias textuales (Textkompetenzen) y competencias de mediación lingüística (Sprachmittlung), en:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Comprender textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos fonológicos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.

3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
5. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
7. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos: Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos, y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos sencillos del ámbito académico, siguiendo modelos textuales estándares.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos orales y con finalidades comunicativas específicas, siguiendo modelos textuales estándares.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias de la combinación lingüística con un grado suficiente de control.

Contenido

Contenidos de la asignatura

[Resumen de los contenidos en Idioma Alemán B2 para traductores e intérpretes]

1. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros (narrativos, descriptivos, expositivos, instructivos, y argumentativos con registros estándares o que contengan sólo algunas partículas comunicativas muy frecuentes).
2. Estrategias y técnicas para la producción de textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos y textos básicos del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivos).
3. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos e instructivo o didácticos).
4. Estrategias y técnicas para la producción de textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos y metatextuales).
5. Nociones lingüísticas y textuales básicas para el estudio del idioma B y para poder traducir. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipográficos para poder traducir.
6. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B.

CONTENIDOS (Concretización)

1. Comprensión escrita orientada a la traducción

1.1. Estrategias y técnicas de lectura: Identificación de la intención del autor, identificación del tipo de lector, identificación de las ideas principales y secundarias, identificación de marcas discursivas, identificación de los medios de coherencia y cohesión.

1.2. Identificación/compreensión de diferentes tipos de géneros textuales: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte, Ereignisschilderung, alltägliche und belletristische Erzählung; Compreensión de diferentes tipos de géneros didácticos para idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte.

2. Producción escrita orientada a la traducción

2.1. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

2.2. Estrategias y técnicas de producción textual: síntesis; producción textual para una finalidad (el autor y el lector); Producción de las ideas principales y secundarias; control de coherencia y cohesión; revisión y corrección.

2.3. Producción de textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos y textos básicos del estudio, siguiendo modelos textuales alemanes.

3. Compreensión de textos orales sobre temas generales de ámbitos conocidos o del estudio:

3.1. Estrategias y técnicas para la comprensión textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos (Nachricht, Pressebericht, Kurzreportage, Augenzeugenbericht) o del estudio.

3.2. Estrategias y técnicas para la comprensión de textos orales sobre temas generales del estudio (Lehrgespräche)

4. Expresión oral:

4.1. Estrategias y técnicas para la producción textos orales con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos o del estudio (narrativos, descriptivos, expositivos).

4.1.1. Pronunciación: ejercicios de corrección ortofonética y adecuación prosódica.

4.1.2. Ejercicios de distinción y reproducción fonética (apofonia distintiva).

4.2. Estrategias y técnicas para la producción de textos metatextuales.

4.2.1. Sistematización de los resúmenes orales de textos escritos (Inhaltsangabe).

4.2.2. Estrategias para analizar oralmente características textuales principales de textos escritos.

5. Conocimientos y competencias lingüísticos para el estudio del idioma B y para poder traducir:

5.1. Nociones lingüísticas y textuales para el estudio del idioma B y para poder traducir.

5.1.1. Bases de análisis para modelos textuales de géneros de textos escritos generales y textos didácticos de lengua en Idioma B.

5.1.1.1. Clasificación de los géneros textuales en alemán. Macro- y superestructuras alemanas. Funciones textuales de la gramática textual alemana. Contrastación con las clasificaciones de las Lenguas A.

5.1.1.2. Rasgos lingüísticos y extralingüísticos de los géneros con función informativa Sachliche Darstellung o expresiva Expressiver Ausdruck, apelativa indirekter Appell.

5.1.2. Conocimientos morfosintácticos, léxicos, de la gramática textual y ortotipografía, conocimientos de rasgos extralingüísticos para poder traducir.

5.1.2.1. Aspectos de la gramática DaF y de la gramática funcional alemana correspondientes a los certificados para los niveles de referencia del idioma B (Referenzgrammatik Mittelstufe GER B1-B2).

5.1.2.2. Aspectos léxicos correspondientes al vocabulario exigido para los certificados de niveles de referencia del idioma B (Referenzwortschatz Mittelstufe GER B1-B2).

5.1.2.3. Convenciones de la escritura y ortotipografía básicas en Idioma B.

5.1.2.4. Contrastación de los sistemas de cohesión y coherencia u organización textual, de las convenciones ortotipográficas en idioma B y las lenguas A.

5.1.2.5. Contrastación de las convenciones extralingüísticas y culturales para la comunicación en idioma B y las lenguas A.

6. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma y el uso de herramientas de consulta relevantes para el estudio autónomo del idioma B:

6.1. Estrategias y procedimientos personalizados para el aprendizaje del idioma.

6.2. Uso de herramientas de investigación o documentación de información en idioma B para realizar tareas o actividades de lengua y trabajos académicos básicos en idioma B.

Para una información más detallada sobre los contenidos de la asignatura, véase:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación.

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación.

Para una información más detallada sobre los tipos de textos a tratar en el marco de la asignatura, véase:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación.

Escalas del nivel correspondientes a competencias textuales (Textkompetenzen), modelos de texto y competencias de mediación lingüística asociadas (Sprachmittlung), en:

Glaboniat, Manuela et. al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

Metodología

Metodología docente

Se ampliarán y profundizarán las competencias en Idioma / Lengua Extranjera Alemán (ALE/DaF) y se desarrollarán las específicas necesarias de cara a la traducción: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas del idioma B, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en Alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (B-A) para la traducción, heurística o instrumental de cara al aprendizaje de idiomas (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecto a las competencias específicas de texto, se tratarán -siguiendo la progresión textual de las asignaturas de Alemán B- en B2 especialmente clases y tipos de textos con las denominadas macroestructuras alemanas: Chroniken (Ergebnisbericht, Ereignisschilderung, Erlebniserzählung) y funciones correspondientes.

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción y producción textual en alemán. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándar y ejemplares actuales).

Actividades formativas

Con excepción del punto f, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

- a) el desarrollo de estrategias y métodos de lectura y comprensión textual;
- b) el desarrollo de estrategias y métodos del análisis textual (lingüística y gramática de texto, análisis traductológico),
- c) el tratamiento de típicos problemas lingüísticos e interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas o ejercicios gramáticos y/o performativos o tareas de detección correspondientes;
- d) la sistematización del síntesis textual y las bases de la mediación lingüística mediante perífrasis, reformulación o explicitación de los contenidos textuales;
- e) el perfeccionamiento de la producción textual en alemán (producción de ejemplares concretos siguiendo modelos de texto) y la revisión de textos defectuosos;
- f) la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña, autobiografía lingüística) sobre temas de índole (inter-) cultural, lingüístico o traductológico en idioma B.

La producción de textos se limitará a temas personales y temas o dominios generales de ámbitos conocidos o básicos del estudio.

Siguiendo el método didáctico alemán conocido como Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht (didáctica orientada a la acción práctica del estudiante), aplicado a la Enseñanza de Alemán como Idioma (ALE/DaF) para traducción e interpretación, las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad (entre 6 y 10 actividades) de las tareas concretas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el

total de las horas estipuladas.

Para una información más detallada sobre la metodología aplicada en el marco de la asignatura, véase:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universität Autònoma de Barcelona - Facultado de Traducción y de Interpretación

El documento marco sobre la adaptación de las asignaturas de Alemán B a «Marco Europeo para el las lenguas» y al perfil de idioma para Traducción e Interpretación se puede consultar en el despacho docente K1024.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Lecciones magistrales puntuales con realización de actividades de comprensión e interacción oral	16	0,64	1, 2, 5, 7, 8, 9, 12, 13
Realización de actividades comprensión lectora y de producción oral	16	0,64	1, 2, 4, 7, 8, 12, 13
Realización de actividades de comprensión lectora y preproducción escrita	28	1,12	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Tipo: Supervisadas			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y/o escritos	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Tipo: Autónomas			
Preparación, realización y revisión/corrección de ejercicios o tareas orales y/o escritas	22,5	0,9	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Preparación y realización de actividades de comprensión lectora: trabajo semestral	15	0,6	2, 4, 8
Preparación y realización de actividades de producción escrita: trabajo semestral	30	1,2	3, 6, 11, 14

Evaluación

Sistema de evaluación

Evaluación formativa continuada del aprendizaje y evaluación final del nivel de idioma. El sistema de evaluación se organiza en módulos distribuidos en trabajos individuales y pruebas escritas y orales.

Sistema y actividades de evaluación y de diagnóstico utilizados:

- Realización de trabajos textuales sobre temas relacionados con Idioma para traductores e intérpretes,
- Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas de comunicación textual en idioma B,

- Diarios reflexivos sobre el proceso de aprendizaje del idioma extranjero para traductores e intérpretes: Autobiografía lingüística en idioma B con autoevaluación DIALANG (Porfolio europeo de idioma),
- Pruebas con preguntas abiertas de comprensión y producción textual,
- Pruebas con preguntas cerradas de comprensión y producción textual.

Técnicas de evaluación y de diagnóstico utilizados

Para la evaluación continua y final se combinarán diferentes tipos de evaluación, habituales en la enseñanza de idiomas (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Evaluación diagnóstica del nivel de ingreso y diagnóstico del logro de objetivos (achievement assessment / Sprachstandtests) intermedio; pruebas obligatorias (no se evaluarán con notas).
- Evaluación del dominio o nivel de la lengua (proficiency assessment/Qualifikationsprüfung) al final del semestre (Schriftliche und Mündliche Prüfung),
- Evaluación formativa (Formative, kursbegleitende Beurteilung zur Lernfortschrittskontrolle) en tareas escritas u orales (Übungsarbeiten), no se evaluará con notas, sino se contabilizarán con puntos fijos para cada trabajo entregado,
- Evaluación directa de las competencias de producción,
- Evaluación indirecta de las competencias de comprensión,
- Autoevaluación (Selbstbewertung) DIALANG, obligatoria pero no se evaluará con notas.

Lo que hay que tener en cuenta para la evaluación en Alemán B

1. No se evaluarán conocimientos teóricos sino siempre su aplicación en la resolución de tareas, ejercicios o pruebas prácticas.
2. En la prueba escrita para la Evaluación del dominio o nivel de la lengua (resumen escrito y comentario de un texto actual, 40%) se tiene que conseguir una nota mínima de 4,75. Al no conseguirla no se obtendrá la calificación de "aprobado" para el dominio o nivel de idioma exigido de la asignatura.
3. Los niveles de idioma vinculantes corresponden los niveles de criterio específicos, indicados en los apartados 4-5, vid. niveles FTI-MECR y descriptores ilustrativos para Alemán.
4. La entrega del trabajo semestral ›Schriftliche Hausarbeit‹ (30%) en la fecha prevista es condición previa para poder participar en la prueba oral.
5. En la prueba oral (20%) se tienen que efectuar
 - a) el resumen y análisis oral de un texto actual,
 - b) comentarios sobre trabajo semestral escrito ›Schriftliche Hausarbeit‹.
6. Al haberse matriculado otra vez, el trabajo tiene que efectuarse sobre otro libro de la lista anual, ›Bücherliste Deutsch B zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹, que los trabajos de los años anteriores.
7. No presentar el total de un 75% de los trabajos evaluables o no presentarse a una de las 3 pruebas por la evaluación del dominio o nivel de la lengua - Schriftliche Prüfung, Mündliche Prüfung, Schriftliche Hausarbeit -, se contemplará como "no evaluable".
8. Por regla general, los trabajos de curso que forman parte de la evaluación continuada (Übungsarbeiten, 10%) no se aceptarán ni se corregirán si se entregan fuera de la progresión y del plazo establecido por el profesor.
9. Plagiar resultará automáticamente en un suspenso.

Aviso

La información sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título orientativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Se aconseja leer atentamente la información especial y detallada en el documento »Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de la asignatura, carpeta «Prüfungen» y el calendario de evaluaciones a «Prüfungstermine».

Recuperación de actividades evaluables (vid. FTI calendario de actividades de recuperación y reevaluación; para Idioma B1 será en la fecha de recuperación del 2º semestre)

Reglamento para los Idiomas B para traductores e intérpretes

Quedan excluidas de la recuperación de nota - por su característica de adquisición semestral y progresiva de la competencia comunicativa - aquellas pruebas finales vinculadas a un nivel de criterio del FTI-MEQR.

Excepción: Según el rendimiento semestral de la alumna o del alumno (p.ej. rendimiento con al menos un 95% (=4,75) de la calificación mínima de la prueba de nivel (5,0 "Aprobado"), entrega de determinadas pruebas evaluables, asistencia adecuada, etc.), el profesorado podrá establecer una excepción justificada, concreta e individual. Esta recuperación de nota puntual no podrá sobrepasar en ningún caso el 40% de la evaluación conjunta final.

Reglamento general para la recuperación de actividades evaluables

Normativa para la recuperación de actividades evaluables en el caso de un 'no evaluable' o de un 'suspenso' (COAT & Junta FTI, 09/06/2010; Normativa académica de la Universitat Autònoma de Barcelona, 11/05/2016):

1. Se considera un 'no evaluable' cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.[vid. 2]

1.1. Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables a la guía de la asignatura y hará constar el mecanismo para lograrla.

1.2. El mismo criterio se aplicará a todos los grupos de una asignatura.

2. Sólo se podrá recuperar nota en los casos siguientes:

2.1. Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;

2.2. Cuando la nota final, incluyendo la nota mínima para la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

2.3. En los dos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspensas. Se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

2.4. En asignaturas donde se tiene que conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno tendrá que lograr la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la "calificación de aprobado" en la nota final.

3. Se excluyen de la recuperación de nota las evaluaciones vinculadas a un trabajo académico y/o profesional dirigido de duración semestral o anual.

4. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas por copia o plagio.

5. Una vez superados la asignatura o el módulo, estos no podrán ser objeto de una nueva evaluación.

6. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Copia y plagio

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/ otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor -sea publicado en papel o en forma digital a Internet- como propio, es decir, sin citar las fuentes. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por lo tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero".

1. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quienes, se aplicará la sanción a los dos alumnos.
2. En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.
3. Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspensas por copia o plagio.
4. En casos de repetición se reserva la posibilidad de aplicar medidas relativas al expediente académico: Una conducta reiterada de copia, plagio y procedimientos fraudulentos dará lugar a la solicitud de apertura de un expediente disciplinario al estudiante.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación de actividades de comprensión lectora y oral, y de la producción oral: Evaluación del dominio o nivel de la lengua («Mündliche Prüfung«)	20%	0,5	0,02	1, 4, 5, 7, 8, 9, 12, 13
Evaluación de actividades de comprensión lectora y producción escrita autónomas: Evaluación del dominio o nivel de la lengua («Schriftliche Hausarbeit«)	30%	0,5	0,02	2, 3, 4, 6, 8, 10, 11, 14
Evaluación de actividades de comprensión lectora y producción escrita: Evaluación del dominio o nivel de la lengua («Schriftliche Prüfung«)	40%	2	0,08	2, 3, 4, 8, 10, 11, 14
Evaluación diagnóstica con Autoevaluación DIALANG	0%	1,5	0,06	2, 3, 4, 6, 8, 10, 14
Evaluación formativa continua: Evaluación formativa de actividades («Übungsarbeiten«)	10%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14

Bibliografía

Bibliografía y enlaces web

Dossieres de la asignatura al Servicio Reprográfico de la FTI:

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edición actualizada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación. Edición actualizada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultad de Traducción y de Interpretación. Edición actualizada

Doerr, Emmanuel (2005ff.): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben.
Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edición actualizada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
Facultad de Traducción y de Interpretación. Edición actualizada

La bibliografía con las obras para los trabajos semestrales se encontrará en el Campus Virtual Moodle de la asignatura:

»Bücherliste Deutsch B zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit«.

Carpeta »Kursprogramme und Bücherlisten«

La información especial y detallada para la evaluación y las pruebas finales se encontrará en el documento

»Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual Moodle de la asignatura, carpeta »Prüfungen«.

La bibliografía específica y enlaces para páginas web lingüísticas actuales se encontrarán en el Campus Virtual Moodle de la asignatura y a

Doerr (2005ff.): TextgrammatikDeutsch. Bibliographie.

Doerr (2005ff.): Grammatik Deutsch. Bibliographie.